

茶座
翻译

译 谐 译 趣

毛荣贵
廖晟

编著



中国对外翻译出版公司

※ 翻译茶座(6)

译 谐 译 趣

毛荣贵 廖 晟 编著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

译谐译趣/毛荣贵, 廖晨编著. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2005. 1

(翻译茶座)

ISBN 7-5001-1289-0

I. 译... II. ①毛...②廖... III. 英语 翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 122220 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

策划编辑/章婉凝

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/吴 炜

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/7.75

版 次/2005 年 1 月第一版

印 次/2005 年 1 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 7-5001-1289-0/H·395 定价:14.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版说明



美国资深编辑伊塞(Jane Isay)把专家写的书分为三种:纯学术性著作、半学术半通俗著作和通俗作品。我们在编辑“翻译理论与实务丛书”的几年中,一直想尝试编辑出版一些翻译专业的通俗读物,供其他专业的读者和一般读者阅读学习。

“翻译茶座”是中国对外翻译出版公司继“翻译理论与实务丛书”、“名师评译丛书”之后奉献给广大读者的又一个翻译类系列读物。本系列的特点是:一、理论融入字里行间,既不追求建立体系,也少用学术术语,令人读来轻松;二、文章篇幅大小不拘,但大都内容丰富,文笔流畅,反映了作者丰富的翻译经验和丰厚的中文功底;三、由于这些文章反映了作者对翻译的切身感受,非常有个性,因此趣味性强,能引起读者的阅读兴趣;四、由一篇篇文章组成,阅读起来比较方便,无论什么时候,随手翻到一篇文章就读,读完多有收益;五、阅读这些读物可既学英语又学翻译,一举两得。这些书所选英语原文大都是好文章:词美、句美、涵义美。

本系列首次推出《译文比读分析·开卷有译》、《译文比读分析·译然自得》、《新美国短文精品选译·轻松走出忧郁》、《新美国短文精品选译·漫漫回家路》、《新美国短文精品选译·在梦中歇息》、《译谐译趣》、《译朝译夕》、《译心译意》、《译彩纷呈》、《译味深长》、《译步留神》等 11 本小书。希望本系列读物能成为其他专业的读者和一般读者的良师译友,能让广大翻译学习者在感到学习的 pressure 的同时,也能感受到无穷的 pleasure。

中国对外翻译出版公司

2005 年 1 月

序 言

译林深深，在弯弯曲曲的路径旁，必有奇花异草；

译海茫茫，在海浪奔涌的海滩上，必有彩贝珍珠；

译苑葱葱，在枝繁叶茂的密林间，必有鸟雀唧啾；

译途漫漫，在蜿蜒曲折的山道里，必有山泉溅珠。

译界，从古至今，趣闻不断，佳话时有，掌故逗人，逸事绵延。

只顾埋头耕耘译苑，对趣闻佳话不闻不问，对掌故逸事知之甚少，岂不是一种缺憾？君不见，趣闻佳话，藏匿翻译之真知灼见，掌故逸事，点燃译者的浓烈兴趣。

本套丛书取广义的，多元的，实用的视角。

比如，不可译，是奇花；不可译转化为可译，是异草；解读名人名句之误译，是彩贝；译界的种种掌故，是珍珠；望文生义之勿译，是鸟雀；灵感闪烁之巧译，是唧啾；一句多译，是山泉；翻译中的文化景观，是溅珠；剖析荒唐硬译，如走过一条弯弯曲曲的路径；品尝“叛徒”译文，如漫步一片海浪奔涌的海滩；旬月踟蹰终得佳译，如穿越枝繁叶茂的密林；欣赏翻译之喻，如攀登蜿蜒曲折的山道，等等。

翻译，乃桥梁，文化交流之桥梁，通过这个桥梁，让你了解世界各地灿若朝霞的文化；

翻译，乃窗口，了解世界之窗口，通过这个窗口，让你欣赏“外面的世界真精彩”，让你哀叹“外面的世界真无奈”；

翻译，乃船只，遨游海洋的船只，通过搭乘这艘船只，让你徜徉于人类文化知识之海；

翻译,乃良师,海人不倦的良师,通过良师的指点,让你从一个崭新的角度去夯实你的英语基础。

翻译,乃英语学习之最高境界也!

本书作者搏击译海,采撷了大量译坛逸事;跋涉译林,收藏了许多译界趣闻,现选编成集,以飨读者。希望能让广大英语学习者在感到学习的 pressure 的同时,也能感受到无穷的 pleasure!

收入本书的文章虽短,短若盆景,然而,就在这点滴之中,这方寸之间,让你真切感受:

“一叶知秋”之哲理,

“触类旁通”之学趣,

“登泰山而小天下”之享受,

“兴趣是最好的老师”之心路。

不论是在春暖花开之时,还是夏日落日余晖之后,不论是在秋蝉声声的林下,还是在冬雪融融的舒适家中,捧读此书,她不仅带给你知识与文化,还能给你智慧与幽默。

需要说明的是,本书的一小部分素材萃选自过去 20 年中出版的《中国翻译》、《英语辅导》、《英语学习》、《上海科技翻译》、《中国科技翻译》等英语学习期刊。我们向这些刊物及其作者致以谢意。

亲爱的读者,愿此书能成为你的良师益友,因为她趣味与实用携手,精彩与知识相拥。

毛荣贵 廖 晟

2004 年初夏携编于上海、衡阳

目 录

出版说明·····	1
序 言·····	3
 一 清心篇·····	1
英汉翻译的意象转换·····	3
误译·无意·故意·拾疑·····	12
美国趣闻轶事 ·····	20
数字习语翻译撷趣 ·····	27
可以清心也 ·····	35
从“神州五号”说开去 ·····	38
“写在水中(上)”还是“用水写成”? ·····	42
-ism 都译作“……主义”吗? ·····	45
ton 究竟指多重 ·····	48
“海上丝绸之路”译谈 ·····	50
 二 谐趣篇 ·····	53
英相一吻,难倒翻译·····	55
语言悠闲园地 ·····	58
谐趣诗翻译赏析 ·····	63
从 eat one's words 不译“食言”说起 ·····	67
缩写词趣谈 ·····	71
戏说字母词 ·····	75



奇文怪句翻译	77
绕口令趣谈	84
拆字游戏翻译	88
“马”语多多	91
SALT 成语揽胜	95
经典三句话与三个“笑”	98
女人为何叫“woman”及其他	101
三 发散篇	107
动物词语翻译漫谈	109
植物词语翻译漫谈	119
并非一国专有的国名词	122
著名商标品牌翻译文化透视	129
英语时间谚语与时间观念	142
专有名词的特殊作用与翻译	148
现代职业面面观	155
饮料翻译漫话	160
富含文化色彩的中国菜名翻译	165
英语服饰名词习语探胜	169
身体部位里“长”出的成语	173
“此人”非“彼人”	176
Business 商业及非商业	179
四 博览篇	183
Great 翻译知多少	185
“吃”译何其多	188
And 译法种种	190
职称职衔的英译	195
英语中表示“钱”的词汇	198

“节庆”的各种英语表达法·····	201
“请”字的英译种种·····	204
英语“警察”知多少·····	207
“公司”“厂”的英译 ·····	211
心与五官成语谈趣·····	220
“怒”与“死”的英语表达法·····	226



一 清心篇

英汉翻译的意象转换

【引言:意象(imaginery)的表现可以在词汇、句法及语篇三个层面上。翻译,就其本质而言,是指一种语言转换成另一种语言。转换理论是翻译的基本理论。从这个意义上说,没有转换就没有翻译。美国翻译理论家卡特福德提出两种类型的转换:层次转换(Level shift)和范畴转换(Category shift),而忽视了语义层面的转换。语义转换包括语义的传达和形象转换,形象转换是语义转换的重要形式。形象又称意象,是指形象的语言,即指富于联想的、充满感情色彩的文学语言。意象转换(imaginery transfer),指的是原文客观形象与译者主观心灵相融合而成的带有某种意蕴与情调性质的意识演变及表达形成。译者所面对的审美客体原文的每个个体均有各自的意象,英汉翻译中如何转换这些意象而又不使原文失真很值得探讨。形象转换是否恰当,直接影响到翻译的效果。】

翻译除传递信息外,还得兼顾语言形式本身。费道罗夫说,翻译要“充分传达原作的思想内容,并在功能、修辞上与原作等值”,这就是等值翻译的定义。等值翻译主要指语义等值。语义分为表层意义和深层意义。表层意义是指字面意思,深层意义指内涵义和喻义。表层意义等值通过源语表层结构的转换,再用的语中相应的表层结构表达出来,因而既强调字面意义的等值,也注意语言形式的再造。深层意义等值是指译文的含义和喻义与原文的含义

和喻义等值,这是语用等值或内涵意义等值。美国翻译理论家奈达(Eugene A. Nida)在其专著 *From One Language to Another* (Jan de Ward and Eugene A. Nida, 1986) 中提出“功能对等”(Functional Equivalence)的语言转换翻译模式,强调译文“不但信息内容对等,且尽可能形式对等”(not only the equivalent content of message, but, in so far as possible, an equivalence of the form),功能对等旨在译入语读者中获得与源语读者的相对等值反应,其实质是追求一种动态的、立体的、等效的、超越语言文字层面转换的等值翻译。语言的共性(Similarity)毕竟大于其个性,一种语言所能表达出来的东西肯定能在另一种语言里找到相应的表达。等值翻译及功能对等原则为我们的翻译实践提供了积极的理论指导。

英汉翻译的意象转换

1. 保留原文形象直译,寻求形式内容对等

心理语言学告诉我们,语言是思维存在的物质形式,人们认识客观物质世界的心理基础具有共性,反应到语言上共性亦大于个性,因此,对于源语和的语中具有语言共性的原文形象,我们就应保留直译,既完整地传达原文的信息,又完整地保留原文形象,以寻求形式内容对等。这一层面的形象转换相对较容易,一般可以采用对等翻译的方法来处理形象的转换。

(1) 1994年4月20日美国科罗拉多州利特尔顿市哥伦拜中学发生校园枪杀案后一个月,克林顿总统去安抚该校师生和当地民众。Yahoo! 上发表一篇题为“*Healer-In-Chief Clinton To Visit Town Of Massacre*”的文章,其中 *Healer-In-Chief* 是个临时臆造词(Nounce word)。英语 *healer* 指“用各种方式和解调停矛盾的人”,与汉语的“安慰者”形象对等,我们便可直译为“首席安抚官”,这样译保留了原文冷峻嘲讽的幽默形象,可实现等效翻译。再如:

(2) The policemen who patrolled the city slum area that summer were sitting on a volcano. 那年夏天,在城市贫民区巡逻的警察如同坐在火山口上。英语 sitting on a volcano 与汉语“坐在火山口上”具有语言共性,比喻意义相同,能让源语读者和的语读者产生同样的联想:危险。这样我们就可以保留原文形象直译,原文的形式、内容、形象在译文中皆得到了等值转换。

(3) Rats desert a falling house. 屋倒鼠搬家。我们没有更换原文形象译为汉语固有俗语“树倒猢猻散”,而是保留了“屋、鼠”的形象直译,这也说明不同的语言符号表达出来的语言共性使形象转换成为可能。这种形式对等转换还可在译文中保留一点原文的异域风味,丰富汉语的表达方式。

(4) She x-ed out most of the things in her schedule. 她打叉划掉了日程表上的大部分安排。英语字母 X 与汉语“叉”字形象很相似,原文形象与译文形象具有相似性。以上各例,对等直译,译文与原文形式对等,内容等值,较成功地进行了形象等值转换。

成语是语言的精华,是智慧的结晶。由于英汉民族认识客观物质世界的心理基础具有一定的共性,在比喻形象的选择上,英汉成语具有许多共同点,因此对那些与汉语具有共同特点和相同或相近形象比喻意义的英语成语我们大多可以保留原文形象直译。如:go through fire and water 赴汤蹈火,castle in the air 空中楼阁,to fish in troubled water 浑水摸鱼,add fuel to the fire 火上加油,a drop in the ocean 沧海一粟。从以上这些成语的翻译可以看出,英汉语在喻体形象的选择上有共同之处,这说明英汉民族心理取向的相似性和趋同性,这就给形象等值转换提供了可能性和客观物质基础。

2. 更改原文形象换译,寻求功能对等

翻译是一个从原文到译文的转换过程,这种语言转换有时并非字当句对,有时原文中的形象不能在译语中再现,直译无疑有悖

于译文的习惯和审美标准,完全抛弃原文形象又太可惜,这就要求译者更改原文形象换译,用的语读者所熟悉的形象来代替原文形象,使译文达到与原文相同或相近的表达效果,在一定程度上弥补因不能再现原文形象所造成的损失来达到功能对等。

(5)刘易斯·卡洛尔(Lewis Carroll)的名著《爱丽丝漫游奇境记》中有这样一段爱丽丝与猫的对话:“Did you say ‘pig’ or ‘fig’?” said the cat. “I said ‘pig’.” replied Alice. 原文 fig 与 pig 同韵,音形相似,猫才听不准。如将 fig 按原义直译为“无花果”,在汉语中“猪”与“无花果”既不形象对等,又无音韵联系,译文读者会疑惑不解,产生不了联想。我们只有更换原文形象译为:“你刚才说是说‘猪’还是‘鼠’?”那只猫问道。“我说的是‘猪’。”爱丽丝说。译文将原文 fig(无花果)换译为“鼠”,原文形象进行了更换,在汉语中“鼠”与“猪”同韵,又都属动物,有形象联系,译文形象与原文形象在功能上对等。这样的形象转换处理音形兼备,使原文的音觉形象与视觉形象在译文中得以等值转换,达到了等值效果。

(6)She was born with a silver spoon in her mouth. 她出生在富贵之家——真是嘴衔一把金钥匙(或可意译为:她出生就是穿金戴银的命)。此译将英语原文 silver spoon(银勺)的形象转换成汉语“金钥匙”的形象,“银”转换成“金”,“勺”转换成“钥匙”。虽然英汉民族各自的价值取向不同,文化背景有别,造成形象表层转换不对等,但其功能对等。汉语读者又会联想到《红楼梦》中的贾宝玉,据说贾宝玉就是嘴衔宝玉出生的。这表明源语与的语所具有的文化共性给形象转换提供了可能性及物质基础。译文采取直译加意释的方法又将其比喻意义译出,从接受美学角度看,的语读者对这样的转换是可以理解和接受的,而且译文还保留了原文的形象美感。

(7)He was trying to make a U-turn, but his car ran into a tree. 他试图作一个 180 度的转弯,不料车撞到一棵树上。U-turn

译为180度转弯,但 U-shaped magnet 又译为马蹄形磁铁。再如: I-bar 工字钢, T-square 丁字尺, V-neck 鸡心领。由于英汉民族的思维方式不同,在各自的语言中都有约定成习的形象表达方式和喻体对象,因此上述原文形象在译文中都作了相应转换。

英汉民族的心理取向和价值取向不尽相同,文化差异会导致用不同的意象表示相同的比喻意义。为了实现形象功能等值转换,译者就应对原文的意象作灵活处理,更换为译文读者认同的形象。这种策略在英语谚语和成语的翻译中用得较多。Love me, love my dog. 爱屋及乌, teach fish to swim 班门弄斧, kick down the ladder 过河拆桥, the apple of one's eye 掌上明珠, as timid as a rabbit 胆小如鼠, like a duck to water 如鱼得水, black sheep 害群之马, spend money like water 挥金如土, tread upon eggs 如履薄冰, cry up wine and sell vinegar 挂羊头卖狗肉, like a cat on a hot tin roof 热锅上的蚂蚁, drunk as a sailor 烂醉如泥。以上这些成语都不便直译,原文中的形象在译文中都作了相应替换处理,更换成了译文读者所能认同的形象。这是英汉民族不同的心理取向和价值取向表现出的语言个性差异导致意象隐喻表达方式的不同所致。

3. 形象省略补偿意译,寻求信息内容对等

语言是文化的载体,像一面镜子反映着民族的全部文化,又像一个窗口揭示着该文化的一切内容。翻译的最大困难是两种文化的不同,解决好翻译中的文化差异问题是保证语言之间成功转换的关键。翻译不等于填空,英汉语的文化差异,有时会使得原文中具有鲜明形象特色、文化底蕴丰富的意象既无法在译语中再现,译语中也没有相应形象可以取而代之,对于这种原文中有、译文中无的形象空缺(Image gap),我们只能采取舍形象保喻义的手法进行补偿翻译(Compensation Translation),即变通翻译:舍弃原文的语言形象特点和民族色彩,由形象转为非形象,译文不拘泥于原文

的语言形式,以传递信息为主,只传达原文的含义和喻义,舍弃形象,以寻求信息量的对等转换来缩短源语与的语之间的效果差异。此种情况的形象转换为零转换,不得已造成原文形象的失真。如:

(8) Every family is said to have at least one skeleton in the cupboard. 据说家家户户都多少有点家丑。英语成语 skeleton in the cupboard 含有丰富的文化内涵,据说有人要寻找世上最满意无怨的人,终于找到了一个妇人是满意无怨的,但她最终还是透露出一点遗憾:每晚临睡前她丈夫强迫她必须亲吻衣柜里的骷髅,因为那是她情人的骷髅。汉语无此文化背景,源语和的语无相等或相应的形象可转换,若直译成“衣柜里的骷髅”,信息不对等,形象转换不成功,的语读者是无法理解和接受的,译文便毫无美感可言,只有省略原文 skeleton in the cupboard 的形象进行补偿意译,译出原文的含义与喻义,以求信息内容对等。

(9) John can be relied on. He eats no fish and plays the game. 约翰这人可靠,他忠诚不二、办事公道。伊丽莎白女王时期,天主教徒反对政府。按天主教仪式,在星期五只吃鱼,新教徒拒履这一仪式以表示忠于政府,eat no fish“不吃鱼”便转义指“忠诚”之意;play the game 原义为“规规矩矩地比赛”,后转义为“办事公道,行为光明正大”。汉语无这种文化内涵,原文形象无法直接移译,也只好补偿意译。

(10) His income derived from shylocking. 他的收入是放高利贷得来的。Shylock(夏洛克)系莎士比亚《威尼斯商人》中的放高利贷者,是英语特有的文学人物形象,Shylock 的形象无法译出。以上各例说明,形象空缺是由文化空缺所致,造成了意象转换的失真,译文只能作补偿意译,以寻求信息内容对等。

4. 意象再造化译,追求神似化境

翻译过程中,译者要充分考虑各种因素的影响,注意形象与喻义在各自语言中俗成的关系。译者既要把握原文的整体意象审